Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy budowałaś swój nierządny ołtarz na początku każdej drogi\* i robiłaś swe miejsce ofiarne na każdym placu! Lecz nie byłaś jak nierządnica z powodu szydzenia z zapłaty.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Budowałaś swe nierządne ołtarze na rozstajach wszystkich dróg. Stawiałaś swe miejsca ofiarne na każdym placu! Lecz nie byłaś jak inne nierządnice. Ty szydziłaś z zapłaty! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Budując sobie wzniosłe miejsca na każdym rozstaju dróg i stawiając sobie wyżynę na każdej ulicy; gardząc jednak zapłatą, nie byłaś podobna do nierządnicy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Budując sobie nierządne domy na rozstaniu każdego gościńca, a wyżynę sobie stawiając w każdej ulicy, owszem pogardzając zapłatą nie jesteś ani jako wszetecznica, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdyżeś budowała dom nierządny twój na początku każdej drogi, a wyżynę twoję stawiałaś na wszelkiej ulicy, a nie zstałaś się jako wszetecznica dla uprzykrzenia podnosząca zapłatę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | skoro budowałaś szałas na początku każdej drogi, skoro urządzałaś sobie wzniesienia na każdym placu, a gardząc zapłatą, nie byłaś podobna do nierządnicy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że na każdym rozstaju dróg budowałaś swój ołtarz wszeteczny, a swoje miejsce ofiarne urządzałaś na każdym placu; nie byłaś jednak taką nierządnicą, która przyjmuje zapłaty nierządnicy: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | podczas budowania swego wzniesienia na każdym skrzyżowaniu dróg. Swoją wyżynę urządzałaś na każdym placu. Gardząc natomiast zapłatą, nie byłaś jak nierządnica. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | w budowaniu miejsc ofiarnych na każdym skrzyżowaniu dróg, w usypywaniu wzniesień kultowych na każdym placu. Gardząc zapłatą, byłaś podobna nie do nierządnicy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | budując swe altanki na każdym skrzyżowaniu dróg i wznosząc swe wyżyny na każdym wolnym placu. Gardząc [też] zapłatą postępowałaś inaczej niż [inne] wszetecznice. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з твоїми дочками. Ти збудувала твій розпусний дім на початку всякої дороги і ти зробила твій східок на всякій вулиці і ти стала як розпусниця, що збирає наємників. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Budując twoje wzniesienia na każdym rozstaju drogi i urządzając twe wyżyny na każdym placu, nie byłaś nawet jak ladacznica, która się targuje o zapłatę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy zbudowałaś sobie podwyższenie u wlotu każdej drogi i uczyniłaś sobie wzniesienie na każdym placu, byłaś jednak niepodobna do nierządnicy, gdyż gardziłaś zapłatą. |

1. 1) Lub: na rozstajach wszystkich dróg. [↑](#footnote-ref-2)